

Monique Simmer
Monique Simmer Fachübersetzungen
Detmolder Str. 24a
32683 Barntrup-Selbeck
Deutschland
Telefon: +49 5263 955 0606
Mobil: +49 151 5748 7941
eMail: translations@moniquesimmer.com

BERUFSERFAHRUNG

Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische seit 1984
Freiberuflerin seit Mai 1998 (Monique Simmer Fachübersetzungen)
Amerikanische Muttersprachlerin, nahezu muttersprachliche Beherrschung der deutschen Sprache

Arbeitsgebiete: Medizin, Technik, Jura, Finanz, Marketing

Fachgebiete:

Humanmedizin, Tiermedizin, Medizintechnik, Pharmakologie, Regulatory Affairs (Aufsichts- und Zulassungsangelegenheiten)

Kardiologie, Orthopädie, Nephrologie, Neurologie, Hämatologie, Dermatologie, Immunologie, Ophthalmologie, Zahnmedizin und prothetische Zahnheilkunde, Kiefer- und Gesichtschirurgie, Kieferorthopädie, Prothetik, Nuklearmedizin, Onkologie, Arbeitsmedizin, Ergotherapie, Psychologie, Psychiatrie, Psychometrie, Pharmakologie, pharmazeutische Forschung, Toxikologie, Viehzucht/-haltung (insbesondere Rinder- und Schweinezucht und -haltung), Hundezucht und Hundekrankheiten, Medizintechnik aller Art; medizinische, pharmazeutische und medizintechnische Dokumentation, einschließlich Arztberichte, klinische Studien, regulatorische Dokumentation, Packungsbeilagen, Arzneimittelfachinformationen, Bedienungsanleitungen für verschiedene Maschinen und Geräte, einschließlich MRT-Maschinen, CT- und Röntgenmaschinen für medizinische und industrielle Verwendung, Maschinen, die menschliche Haut für Transplantationen vorbereiten, chirurgische Instrumente (einschließlich HF-chirurgischer Instrumente), zahnärztliche Instrumente, Laborgeräte einschließlich Analysegeräte und Autoklaven, Reinraumdokumentation, Anweisungen für chirurgische Verfahren und Fachzeitschriftbeiträge, usw.

Technik

Medizintechnik, Maschinenbau, Elektronik, Elektrotechnik, CNC-Technik, IT, erneuerbare Energien, Optik/Optoelektronik, Nanotechnologie, Hoch- und Tiefbau, Bauwesen, Architektur, Landwirtschaft, Luft- und Raumfahrt, Fahrzeugtechnik, Brandschutz, Reinraumtechnik, statistische Prozesssteuerung, Digitalisierung, Messtechnik, Qualitätssicherung und Arbeitswissenschaft.

Recht/Finanz/Marketing

Vertragsrecht, Bankrecht/Bankwesen, Arbeitsrecht, Mietrecht, Strafrecht, Compliance, EU-Recht, amerikanisches Verfassungsrecht, aufsichtsrechtliche Angelegenheiten, Asylbewerberdokumentation, Adoptionsunterlagen, Immobilien, Jahresabschlüsse, Unternehmenskommunikation einschließlich Managementberichte, Nachhaltigkeitsberichte, Machbarkeitsstudien, Strategiepapiere, Positionspapiere, Pressemitteilungen, Werbekampagnen, Unternehmenswebsites, Image-Filme, Event-Marketing, Tourismus.

Film/Music/Art

Übersetzungen von Drehbüchern, Exposés, Untertiteln für Kinderfilme, Dokumentarfilme, experimentelle Filme, usw. (BBC, ZDF, ARTE), Image-Filme, CD-Einlagen, Pressemitteilungen für

diverse Musiker (Klassik, Crossover, Jazz), Ausstellungstexte/-kataloge für Museen und Galerien in Berlin and Brandenburg.

Andere Fachgebiete/besondere Interessen

Hunde (insbesondere Therapiehunde, Such- und Rettungshunde, Mantrailing, Jagdhunde, Drahthaar-Vizsla), Politik, internationale Kochkunst, Kunst/Kunstrestauration, Design, Musik (insbesondere Jazz), Reisen, Laufen, Yoga, Buddhismus

Sonstige berufliche Erfahrung

Projektmanagement, Qualitätsmanagement, Vorstandsassistentin, Chefsekretärin, Englischlehrerin für Ärzte, Ingenieure und Geschäftsleute, Reiseleiterin

IT-KENNTNISSE

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint), MemoQ, SDL Studio/Trados, Abbyy FineReader, Adobe Acrobat

AUSBILDUNG

Occidental College, Los Angeles, Kalifornien *1977 – 1981*

Bachelor of Arts in Diplomacy and World Affairs (Internationalen Beziehungen); Austauschjahr an der Universität des Saarlandes, Saarbrücken 1979/80

Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Deutschland *1982 – 1983*

Aufbaustudiengang Europarecht

Universität des Saarlandes, Saarbrücken, Deutschland *1984 – 1988*

Übersetzerstudium am Institut für Übersetzen und Dolmetschen der Universität des Saarlandes (Englisch, Französisch, Russisch, Deutsch)

Boston University, Heidelberg Campus, Deutschland *1991 – 1992*

Magisterstudium Pädagogik/Psychologie

Oxford Brookes University, Oxford, England *1999 – 2003*

Studium der Ergotherapie an Oxford Brookes University, Oxford, England, abgeschlossen mit dem Diploma in Higher Education. (Dieses Studium wurde zweimal für mehrere Monate zur Pflege eines kranken Familienmitglieds unterbrochen).

Institut für Soziales Lernen mit Tieren, Lindwedel, Germany *2010-2011*

Weiterbildung in tiergestützte Interventionen